UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA I

MARINA FOSCHI

Academic year	2023/24
Course	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Code	878LL
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA I	L-LIN/14	LEZIONI	54	MARINA FOSCHI ANNA GERRATANA

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze
Il corso trasmette conoscenze teoriche di linguistica e stilistica testuale, utili a delineare il profilo di stile del T1 in ottica traduttologica.
Obiettivo del corso è la trasmissione di strumenti utili a riconoscere fenomeni che integrano la dimensione letteraria, semiotica, metaforica e simbolica della produzione linguistica, nonché idonei alla riflessione critica e all'esercizio di produzione di testi ben formati in L1, L2 e nel passaggio interlinguistico, conformemente agli obiettivi del progetto CECIL.
Gli studenti del **curriculum linguistico** approfondiranno le conoscenze teoriche con un modulo dedicato.
Gli studenti del **curriculum traduttivo** approfondiranno conoscenze e competenze traduttive con la frequenza del laboratorio di traduzione della Dr. Anna Gerratana

Modalità di verifica delle conoscenze
Le conoscenze sono verificate nel corso del semestre durante l'attività seminariale e con prove in itinere (domande teoriche e analisi di testi).
Durante il semestre saranno proposte prove modulari scritte in itinere, sostitutive dell'esame finale.
L'accesso all'esame prevede attestato di partecipazione e superamento delle prove relative dei lettorati di livello magistrale (C1: I anno; C1+: II anno) e, per gli studenti di traduzione, della prova di traduzione.

Capacità
La riflessione sulle strutture linguistiche e il loro funzionamento garantirà l'affinamento di competenze linguistiche, critiche ed ermeneutiche.

Modalità di verifica delle capacità
Le capacità saranno verificate mediante analisi di testi e discussione dei fenomeni rilevati.

Comportamenti
La studentessa/lo studente sarà in grado di orientarsi nella lettura e interpretazione di testi e di fenomeni comunicativi del tedesco nei diversi stili sintattici.

Modalità di verifica dei comportamenti
I comportamenti saranno verificati mediante analisi di testi e discussione dei fenomeni rilevati.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)
Le quattro competenze strumentali (comprensione e produzione scritta e orale) di livello C1/C1+ del Quadro Comune Europeo di riferimento per le lingue straniere (= QCER) sono considerate prerequisito e/o obiettivo complementare del corso.
Per informazioni dettagliate sui lettorati rivolgersi alle lettrici (Centro Linguistico d'Ateneo):
Dr. **Bettina Klein** (klein@cli.unipi.it); Dr. **Ingrid Alberta Linhart** (linhart@cli.unipi.it); Dr. **Peter Weber** (weber@cli.unipi.it)
Per il laboratorio di traduzione: Dr. **Anna Gerratana** (annagerratana@libero.it)

Indicazioni metodologiche
Il corso analizza esempi concreti di diverse tipologie testuali e le loro traduzioni (incluse auto-traduzioni d'autore), includendo – laddove possibile – testi in programma nel corso di letteratura tedesca. Focus dell'attenzione sono strutture distintive dei testi poetici (mezzi di poeticità) e delle forme comiche (mezzi di comicità). In conformità con gli obiettivi del progetto di eccellenza CECIL, il corso si svolge in una modalità

seminariale che coniuga la trasmissione di contenuti teorici con l'analisi applicata e generalizzazione dei risultati.
Lingue veicolari del corso sono tedesco e italiano.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Il corso è strutturato in tre moduli di 3 CFU ciascuno:
1) Lo stile del testo, stilemi grammaticali e sistema linguistico
2) Stilemi poetici e di comicità
3) Approfondimenti. Gli studenti del curriculum traduttivo sostituiscono il modulo 3 con la frequenza (e superamento delle prove relative) del laboratorio di traduzione.

Bibliografia e materiale didattico

1. Blasco Ferrer, Italiano e tedesco. Un confronto linguistico, Paravia 1999.
2. Dalmas, Informationsstruktur und Übersetzung, in: C. Di Meola / J. Gerdes / L. Tonelli (a cura di). Deutsch übersetzen und dolmetschen, Lang 2021, 15-29.
3. Die Grammatik. Mannheim, Dudenverlag 2016.
4. Foschi, M. / Dobstadt, M. Poetizität interdisziplinär. Poetizität/Literarizität als Gegenstand interdisziplinärer Diskussion: Sprachwissenschaft, Literaturwissenschaft, Fremd- und Zweitsprachendidaktik. Loveno di Menaggio, Villa Vigoni Editore 2019.
5. Schwarze, Grammatik der italienischen Sprache, Niemeyer 1988.

Indicazioni per non frequentanti

I non frequentanti seguiranno la stessa modalità d'esame sopra descritta, sostenendo la prova di traduzione secondo il calendario proposto dalla titolare (Dr. Gerratana) e ottenendo la certificazione di livello linguistico corrispondente al grado di esame (Lingua ted. I: C1; Lingua ted. II: C1+).
Per quanto concerne la valutazione del corso, dovranno produrre una relazione (circa 10-15 pagine) da concordare con la titolare del corso (Prof. Foschi) almeno due mesi prima dell'appello d'esame.

Modalità d'esame

Per accedere all'appello d'esame è necessario aver ottenuto risultati positivi nelle seguenti sedi:

1. a) prove in itinere in presenza proposte durante i tre moduli del corso istituzionale (I semestre);
2. b) studenti del curriculum di traduzione: prova finale al termine del laboratorio di traduzione (I e II semestre);
3. c) lettorato dedicato (I anno: livello C1; II anno: C1+).

In sede di esame sarà calcolato il voto finale considerando la media ottenuta nelle prove in itinere e la valutazione della prova di traduzione con rapporto 2/3 = 1/3. Il risultato del lettorato può incidere sulla media finale ottenuta per +/- 10%.
L'iscrizione online all'esame è obbligatoria e vincolante per tutti.

Note

Il corso istituzionale (prof. Foschi) avrà luogo con il seguente orario:
Lun. 14:15-15:45, R5
Lun. 16:00-17:30, R9
Merc. 14:15-15:45, CurA1
Il laboratorio di traduzione della Dr. Anna Gerratana) ha luogo il giovedì:
16:00-17:30, R5
17:45-19:15, R6
Il lettorato prevede per tutti 4 ore settimanali, così ripartire:
- Dr. Weber (2 ore settimanali): I e II anno (C1/C1+)
- Dr. Klein (2 ore settimanli): I anno (C1)
- Dr. Linhart (2 ore settimanli): II anno (C1+)

Per informazioni dettagliate sui lettorati rivolgersi ai responsabili (Centro Linguistico d'Ateneo):
Dr. **Bettina Klein (**klein@cli.unipi.it; Dr. **Ingrid Alberta Linhart;** linhart@cli.unipi.it; **Dr. Peter Weber** (peter.weber@cli.unipi.it)
Per il laboratorio di traduzione: Dr. **Anna Gerratana**, annagerratana@libero.it
Commissione d'esame
Presidente: Marina Foschi
Membri: Marianne Hepp, Patrizio Malloggi, Benedetta Rosi
Supplenti: Marianne Hepp (Presidente), Serena Grazzini, Chiara Cernicchiaro

Ultimo aggiornamento 31/07/2023 16:28